Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odnośnie którego niezawodnego coś napisać panu nie mam dlatego wyprowadziłem naprzód go przed wami i najbardziej przed ciebie królu Agryppo żeby przesłuchanie które stało się posiadałbym coś napisać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie mam jednak nic pewnego, co mógłbym o nim napisać panu,\* dlatego przyprowadziłem go przed was, a szczególnie przed ciebie, królu Agryppo,\*\* abym po przeprowadzonym przesłuchaniu miał co napisać.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | O tym niezawodnego coś napisać panu\* nie mam dlatego wyprowadziłem naprzód go przed was i najbardziej przed ciebie królu Agryppo, żeby, przesłuchanie (gdy odbędzie się), miałbym, co napisałbym. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odnośnie którego niezawodnego coś napisać panu nie mam dlatego wyprowadziłem naprzód go przed wami i najbardziej przed ciebie królu Agryppo żeby przesłuchanie które stało się posiadałbym coś napisać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie mam jednak nic konkretnego, co mógłbym o nim napisać mojemu panu, dlatego stawiam go przed wami, a szczególnie przed tobą, królu Agryppo, abym po przeprowadzonym przesłuchaniu wiedział, jak sprawę ująć w słowa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie mogę *jednak* o nim napisać *memu* panu nic pewnego. Dlatego kazałem go stawić przed wami, a zwłaszcza przed tobą, królu Agryppo, abym po przesłuchaniu miał co napisać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O którym, co bym panu pewnego pisać miał, nie mam. Przetoż kazałem go przed was przywieść, a najwięcej przed cię, królu Agrypo! abym, po rozsądzeniu sprawy jego, miał co pisać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | O którym, co bych panu pewnego pisać miał, nie mam. Przetoż wywiodłem go do was, a nawięcej do ciebie, królu Agryppo, abych, wypytanie uczyniwszy, miał co pisać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie mogę jednak napisać władcy nic pewnego w jego sprawie, dlatego stawiłem go przed wami, a zwłaszcza przed tobą, królu Agryppo, abym po przesłuchaniu miał co napisać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie mam wszakże nic pewnego, co mógłbym o nim napisać panu; dlatego przyprowadziłem go przed was, szczególnie zaś przed ciebie, królu Agryppo, abym po przeprowadzonym przesłuchaniu miał co napisać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie mogę jednak napisać władcy nic pewnego w jego sprawie, dlatego postawiłem go przed wami, a zwłaszcza przed tobą, królu Agryppo, abym po przesłuchaniu miał co napisać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie mogę jednak napisać o nim cesarzowi nic pewnego i dlatego postawiłem go przed wami, a zwłaszcza przed tobą, królu Agryppo! Może po twoim przesłuchaniu będę miał co napisać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jednak ponieważ brak mi czegoś pewnego, co mógłbym napisać panującemu, wyprowadziłem go przed was, a zwłaszcza przed ciebie, królu Agryppo, abym po tym przesłuchaniu miał co napisać.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie mam wszakże bliższych danych, które mógłbym napisać naszemu władcy. Dlatego stawiam go teraz przed wami, a zwłaszcza przed tobą, królu Agryppo. Przesłuchaj go, a ja wtedy będę miał co napisać.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie mam jednak nic pewnego, co mógłbym władcy napisać, dlatego postawiłem go przed wami, a zwłaszcza przed tobą, królu Agryppo, abym po przeprowadzeniu przesłuchania wiedział, co napisać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не маю нічого певного про нього написати панові, тому привів я його перед вас, особливо перед тебе, Агриппо - царю, щоб, розпитавши, мав що писати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz nie mogę napisać panu czegoś o nim pewnego, dlatego wprowadziłem go najpierw przed was; a najbardziej przed ciebie, królu Agryppo, abym miał co napisać, gdy odbędzie się przesłuchanie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie mam jednak jego wysokości nic szczególnego o nim do napisania. Dlatego stawiam go przed wami wszystkimi, zwłaszcza zaś przed tobą, królu Agryppo, abym gdy go już przebadamy, mógł cokolwiek napisać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale w jego sprawie nie mogę nic pewnego napisać do mego Pana. Przeto przywiodłem go przed was, a zwłaszcza przed ciebie, Królu Agryppo, żeby po przeprowadzeniu przesłuchania sądowego mieć co napisać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | ale nie wiem, co na jego temat napisać cezarowi. Dlatego postawiłem go przed wami wszystkimi, a szczególnie przed tobą, królu Agryppo, abyście go przesłuchali i poradzili mi, co napisać. |

1. 1) Pan, κύριος : Oktawian i Tyberiusz, w odróżnieniu od Nerona, odmawiali sobie takiego tytułu (<x>510 25:26</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Festus ufał opinii Heroda Agryppy II, ponieważ znany on był ze swojej lojalności względem Rzymu (<x>510 25:27</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O cesarzu rzymskim. [↑](#footnote-ref-4)